

# VELENCÉTŐL DUBROVNIKIG

Köszöntő kötet Vig István tiszteletére

SZERKESZTETTE

Dudás Mária, Dudás Előd

ELTE BTK  
Szláv Filológiai Tanszék  
Budapest, 2018

SZAKMAI LEKTOROK

Lukács István

Nyomárkay István

TÖRDELŐ

Janiec-Nyitrai Agnieszka

© Szerzők, szerkesztők

Kiadja az ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszéke  
Felelős kiadó a Szláv Filológiai Tanszék vezetője

Sorozatszerkesztő Lukács István

A borítót tervezte Sellyei Tamás Ottó

Nyomdai kivitelezés Komáromi Nyomda és Kiadó Kft.

ISSN 1789-3976

ISBN 978-963-284-966-9

# Tartalom

## NYOMÁRKAY ISTVÁN

Vig István professzor úr születésnapjára .....9

## BAŃCZEROWSKI JANUSZ

Az ekvivalencia fogalma a fordításban.....13

## DUDÁS ELŐD

A múlt idők használata Antun Vramec *Kronika* című művében.....21

## DUDÁS MÁRIA

*Lógó orral* búsul a magyar.....31

## DZIEWOŃSKA-KISS DOROTA

A *disznó* fogalma a lengyel nyelvben a frazeológiai kapcsolatok tükrében.....39

## FEDOSZOV OLEG

Венгерские сравнительные обороты *kevés (vagy), mint x* в чешско-русской конфронтации.....55

## GYIVICSÁN ANNA

Tradícia starozákonných žalmov a evanjelickej kultúry v slovenskej poézii.....63

## HEÉ VERONIKA

Az operaszövegek fordítása.....75

## JAKOVLJEVIĆ DRAGAN

Културолошко-идентитетске рефлексije у делима савремених српских писаца у Мађарској и Румунији.....87

**JANIEC-NYITRAI AGNIESZKA**

Cienka błona między faktem a wyobrażeniem, czyli o strategiach narracyjnych Ziemowita Szczerka w kontekście poetyki dziennikarstwa *gonzo*.....105

**JANURIK SZABOLCS**

Az új angol kölcsönszavak szótári rögzítésének kérdései a mai magyar és orosz lexikográfiában.....119

**JÁSZAY LÁSZLÓ**

Gondolatok a grammatikai kategorizálás problematikus kérdéseiről (az orosz főnév).....133

**LUKÁCS ISTVÁN, KÁLECZ-SIMON ORSOLYA**

Az illír mozgalom magyar és horvát tudományos reprezentációjának mérlege.....143

**MENYHÁRT KRISZTINA**

Vallásosság és vallásgyakorlás Bulgáriában a kora újkori útleírások tükrében.....157

**МИХАЙЛОВ КАМЕН**

Версията на Павел. Правилата на светия апостол, превърнали се в православен канон.....171

**PÁTROVICS PÉTER**

Lengyel-cseh bosszúságok - germán örömök „összefésült gondolatok” a lengyel *pepik* szó kapcsán.....185

**PAVIČIĆ MLADEN**

A nemtelenség labirintusában.....193

**RÁDULY ZSUZSANNA**

A magyar nyelv olasz eredetű eponimái.....203

<b>RÁGYANSZKI György</b>	
A muravidéki szlovén lexikográfia újabb eredményei.....	213
<b>URKOM ALEKSANDER</b>	
Frazeologija u leksikografiji. Frazeologizmi kao sastavni elementi u značajnijim rečnicima mađarsko-srpske leksikografije.....	225
<b>VARGA ÉVA KATALIN</b>	
Jelentésátvitelek vizsgálata a Verancsics-szótár anatómiai neveiben.....	241
<b>ZOLTÁN ANDRÁS</b>	
A fog segédige szláv párhuzamai.....	251
<b>ZSILÁK MÁRIA</b>	
Olasz és német kőfaragók emlékei egy magyarországi szlovák településen, Tardoson.....	265

# Венгерские сравнительные обороты *kevés (vagy), mint x* в чешско-русской конфронтации

OLEG FEDOSZOV

0. Специалистам хорошо известно разделение вербально-го фольклора на „классические” („архаические”) жанры и формы, с одной стороны, и на фольклорные новообразования, в частности, на малые формы современного городского фольклора. Среди них, помимо городского анекдота, выделяется городская сказочная проза, песенный фольклор, современная обрядовая практика, фольклор городских субкультур и другое. В одной из работ фольклориста С. Ю. Неклюдова говорится:

«<...> тексты городского фольклора структурно, содержательно и функционально связаны с массовой культурой, активно используют ее семантику, топику, стилистику. Однако массовая культура имеет и ряд кардинальных отличий от традиционного фольклора. Она идеологически „полицентрична”, обладает повышенной способностью к тематической и эстетической интернационализации своей продукции (тогда как традиционный фольклор локален и регионален), наконец, свою продукцию она воспроизводит „серийно”, в виде немыслимых для устного творчества идентичных копий» (НЕКЛЮДОВ 2005).

Именно отмеченную здесь „серийность” как нельзя лучше иллюстрируют венгерские сравнительные обороты из нашего материала.

Этому не противоречит – как ни парадоксально на первый взгляд – следующее утверждение В. М. Мокиенко: «Сравнения точны уже потому, что каждый образ как правило неповторим, индивидуален, обособлен. Это

и рождает ту особую семантическую дифференцированность каждого устойчивого сравнения, которую Б. А. Ларин в свое время характеризировал как „добавочность смысла“ фразеологизмов» (МОКИЕНКО 2016: 37). И „серийность“, и „неповторимость образа“ могут проявляться одновременно.

Другим важным аспектом нашей темы является метафоризация. А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский выделяют метафорические коллокации, т.е. устойчивые сочетания типа *зерно истины* и *червь сомнения*, в которых один из компонентов употреблен в прямом значении, а второй – как метафора, модифицирующая значение первого. Авторы пишут:

«Не все коллокации одинаковы с точки зрения степени идиоматичности. Так, формы типа *пьян как сапожник*, вообще говоря, структурно соответствуют обычным коллокациям: *пьян* – база, как *сапожник* – коллокатор. Однако интуитивно фразеологизм *пьян как сапожник* занимает промежуточное положение между собственно коллокациями и идиомами. Возможно, это связано с ясно ощущаемым образом, стоящим за этим выражением» (БАРАНОВ–ДОБРОВОЛЬСКИЙ 2014: 135).

Переход фразеологизмов-сравнений во фразеологизмы-метафоры исследуется и в работе М. Л. Ковшовой:

«В основе фразеологической сравнительной конструкции *Х как (словно, точно, подобно и т. п.) У* лежит универсальная мыслительная схема, включающая три элемента операции сравнения: субъект сравнения, объект сравнения и признак сравнения, т. е. то, что является общим свойством у субъекта и объекта и служит предметом сравнения между ними <...> Метафора – конечная остановка в развитии сравнения. Сравнение, менее ответственное за логику уподобления, чем метафора, при этом активно работает и осуществляет функцию типизатора – создает образы определенного типа человека, действий, ситуации и т. п. » (КОВШОВА 2016: 57–58).

Обозначенные в цитированных работах вопросы и тезисы теперь проанализируем на нашем материале.

**1.0.** В венгерской фразеологической неологии заметно выделяется большая группа таких вербальных продуктов, которые достойны внимания именно по той причине, что стоят они как бы на границе фразеологии и фольклора, т.к. возникают, воспринимаются носителями языка и воспроизводятся в городском фольклоре как тексты, как мини-анекдоты, при этом – „серийным способом”. Это ничуть не портит их образности, неповторимости каждого (или почти каждого) оборота, метафоричности. Венгерская фразеология вообще выделяет тип сравнительных фразеологизмов (*szóláshasonlatok*, FORGÁCS 2007: 74), но фразеография не уделяет ему отдельного внимания (BÁRDOSI 2003). Типичные формы устойчивых сравнений (далее УС) в венгерском таковы: *be van rúgva, mint az ágyú* (букв. пьян как пушка), *mint tehénen a gatyá* (букв. как на корове штаны, т.е. ~ как корове седло), или даже в форме рифмованной присказки *Itt vagyok, raguogok, mint a fekete szurok!* (букв. Вот я здесь, и я сияю как черный деготь!).

Серия сравнительных оборотов (сегодня их более двухсот) со специфической конструкцией *kevés (vagy), mint X* (букв. ,(ты) мал, как... / чего-л. мало как...) представляет собой фраземы-пропозиции (законченные синтаксические конструкции в форме сложноподчиненного предложения), и появилась она сравнительно недавно – в начале 1990-х годов. Составители современных венгерских фразеологических словарей в начале 2000-х еще сомневались в необходимости включать их в словарный состав. В словаре Вилмоша Бардоши (BÁRDOSI 2003) приведено „всего” 29 УС этого типа, другой словарь (FORGÁCS 2003) их вообще не фиксирует.

**1.1.** Мыслительная СХЕМА сравнительной конструкции *kevés (vagy), mint X* (букв.: ,мало / (ты) мал // (тебя) так мало, как X-а в Y-не' ~ ты так ничтожен, как...) такова:



СУБЪЕКТ сравнения = АДРЕСАТ / ЧЕЛОВЕК, к которому обращена реплика: ТЫ; ПРИЗНАК сравнения: малое / ничтожное количество чего-либо (X) в чём-то или в ком-то (Y); ОБЪЕКТ сравнения: малое / ничтожное количество, а скорее полное отсутствие чего-либо (X) в объекте сравнения (Y), как правило по причине абсурдной невозможности наличия / присутствия. В данных УС обычны анекдотический признак (парадокс, абсурдность) и игра слов. Приведем несколько примеров в оригинале: *Kevés (vagy), mint a csigahányás; Kevés (vagy), mint a döglött hintaló az epsomi derbin; Kevés (vagy), mint a hajnali gerleféng; Kevés (vagy), mint a Hattyúk tavában az iszap; Kevés (vagy), mint a legális kokainföld; Kevés (vagy), mint a lepkeféng; Kevés (vagy), mint a lókolbászban a patkódobogás; Kevés (vagy), mint a parlamentben az okos; Kevés (vagy), mint a pókmáj; Kevés (vagy), mint a sivatagban a porszívó.* Опустив буквальный перевод этих и прочих УС, приведем сразу анализ только основных групп и типов ОБЪЕКТА сравнения. Это:

1) названия торговых марок известных товаров (*вафля Балатон – штормовые волны*, т.е. целое УС звучит примерно так: *Тебя так мало, как штормовых волн в вафле Балатон*);

2) названия продуктов питания (*как стука копыт в лошадиной колбасе*);

3) политика / политики и имена конкретных политических и/или общественных деятелей (*как умных в парламенте*);

4) эротика / секс и несовместимые с ними объекты или представления (*как монашек в порнофильме*);

5) люди и/или конкретные личности, с которыми несовместимы понятия „доброй воли“ (*как доброй воли в теще, старшине, Гитлере и т.п.*);

6) звёзды ТВ – и их несовместимость с интеллектом (*как цитат у Гёте у ХУ*);

7) артефакты / технические изделия, непригодные в какой-либо ситуации (*как пылесос в пустыне*);

8) продукты физиологической жизнедеятельности людей, животных, насекомых (*как белкиной мочи для тушения лесного пожара*);

9) продукты игры слов (навоз = лошадиный лимон > как *витамина С в лошадином лимоне*).

1.2. УС в русском языке и городской фольклор (*темно как у негра в жопе VS. аки / как тать в нощи*)

В словаре „Василия Буя” А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский приводят пример обыгрывания известного УС в фольклоре, называя это „неуспешной эвфемистической заменой” :

Поручик Ржевский просит денщика посоветовать, какую бы загадку загадать на балу. Денщик говорит: - Вы их спросите: „ *Темно, как у негра где?*” Все будут знать ответ, но постесняются сказать. Вот поручик на балу и говорит: Господа, какую я загадку знаю! Отгадайте: *темно, как в жопе у кого?* (городской фольклор).

При этом пример из А. и Б. Стругацких классифицирован как „нестандартная эвфемистическая замена”: *темно как у негра в ухе* (БУЙ 1995: 139).

Многие традиционные, „классические” УС русского языка (*аки/как тать в нощи; беречь/хранить как зеницу ока; покраснеть как маков цвет; вольный как птица; сражаться как лев; как Мамай прошел; носиться как дурак с писаной торбой / курица с яйцом; играть, как кот с мышкой и т.д.*), очевидно, не представляют собой интереса как основы для переделок и обыгрывания в городском фольклоре, т.к. сфера их употребления ограничена скорее рамками литературного языка. Другие же УС широко используются в разговорной среде: *как умная Маша; молчать как партизан; жрать как не в себя; дрожать как цуцик; как грязи; как кильки в бочке; как пыльным мешком прибитый; как с катушек сорваться; лыбиться как майская роза*. Характерные примеры фиксирует и словарь В. М. Мокиенко *Новая русская фразеология* (ОПОЛЕ 2003 – здесь цифры рядом с примером указывают на страницу издания): *нужен как безногому сапог 7; стучать как Стаханов 109; молчать как рыба об лёд 99; вкалывать как папа Карло / как сто китайцев 71/43; как бесплатное приложение 85; бояться как СПИДА 107; напиться как сука 115; палить в белый свет как в копеечку 101;*

вумный как *вутка* 17; глухо как *в танке* 118; пролететь как *фанера над Парижем* 130. Но и этот словарь, естественно, не мог зафиксировать всех „новинок” типа УС, например, известное сегодня: как *матросов в Кронштадте*.

**1.3.** Отмеченная выше серийность продуктов нового городского фольклора хорошо прослеживается на развитии таких схем или моделей, как устойчивые сравнения с семантикой ‘совсем не нужен’, описанные в работе И. В. Кузнецовой (2016). Синонимический ряд формируется с учётом известных, традиционных структурно-семантических моделей типа (нужен, нужно) как *пятое колесо в карете / в телеге*; нужен кому как *пятая нога* и т.д. Продуктивные процессы образования УС в русском языке аналогичны тем, которые мы проследили и на венгерском материале. Например, в таких УС как: *нужен (нужно) как папе римскому значок ГТО*; *нужен (нужно что) кому как водолазу парашют*; *нужно как пионерке триппер* присутствует элемент абсурдной невозможности наличия / присутствия чего-либо у кого-либо. Как и в венгерском, возникают открытые ряды УС, построенные по одной тематической схеме. Если у венгерских УС указанно-го нами типа популярен ряд названий еды (срав.: *Kevés (vagy), mint téliszalámiban a hóesés* – как снегопад в „зимнем” салями; *Kevés (vagy), mint Pilóta kekszben a katapult* – как катапульта в печенье Пилот; *Kevés (vagy), mint Turista sajtban a hátizsák* – как рюкзак в сыре Турист; *Kevés (vagy), mint Mese sajtban a boszorkány* – как ведьма в сыре Сказка; *Kevés (vagy), mint Camping sajtban a sátor* – как палатка в сыре Кэмпинг и т.п.), то в русских УС с семантикой ‘совсем не нужен’ „популярна” тема „одежда для животного”: *нужен (нужно, необходим) кому кто, что как рыбе зонтик / как бульдогу лифчик / как короле бюстгальтер / как слону купальник / как собаке подштанники / как волку жилет / как медведю жилетка с карманами / как ежу футболка / как раку фрак / как зайцу джинсы / как зебре тельняшка / как щучке брючки*.

**1.4** Чешские устойчивые сравнения из городского фольклора не обнаруживают таких развитых серий, ка-

кие мы наблюдали в венгерском типе *Kevés (vagy), mint X* или в русских УС. Однако, и здесь есть тенденция к возникновению УС схожих тематических схем. Таковы, например, этнические стереотипы в чешской фразеологии:

*S vámi je řeč, jako s Maďarem* (букв.: С вами говорить, что с венгром = с вами не договориться); *kleje jako Maďar* (букв.: ругаться как венгр = грубо говорить); *Seš drsná jak čečenskéj hajzlpapír* (букв.: ты грубая как чеченская туалетная бумага); *Čumíš na to jak Rom na lopatu* (букв.: ты пялишься на это как цыган на лопату); *Čumíš na to jak Němci na orloj* (букв.: ты пялишься на это как немцы на пражские куранты); *Jedeš jak vietnamskej šicí stroj* (букв.: ты работаешь как вьетнамская швейная машинка).

**2.0.** В. М. Мокиенко подчеркивает специфичность УС в общей фразеологической системе: «<...>специфика таких категориальных свойств УС, как раздельнооформленность, устойчивость и экспрессивность просвечивается сквозь ярко выраженную и эксплицитно маркированную союзом **как образность**. И хотя образность не является, по-нашему определению ФЕ, категориальным свойством УС, она играет едва ли не доминирующую роль для этой категории фразеологии» (МОКИЕНКО 2016: 41). При сопоставлении с другими языками эта специфичность становится особенно наглядной, помогая тем самым лучше понять происходящие в языке процессы.

## ЛИТЕРАТУРА

- БАРАНОВ А. Н. – ДОБРОВОЛЬСКИЙ Д. О., 2014: *Основы фразеологии (краткий курс)*. Москва: „Флинта” – 312 с.
- БУЙ В., 1995: *Заветная русская идиоматика*. М.: Помовский и партнеры – 309 с.

- КОВШОВА М. Л., 2016: Фразеологические сравнительные конструкции с невыраженным признаком сравнения: возможности и ограничения на употребление. // Устойчивые сравнения в системе фразеологии, Санкт-Петербург – Грайфсвальд, 50–58.
- КУЗНЕЦОВА И. В., 2016: Русские устойчивые сравнения с семантикой 'совсем не нужен' и 'очень нужен'. // Устойчивые сравнения в системе фразеологии, Санкт-Петербург – Грайфсвальд, 90–100.
- МОКИЕНКО В. М., 2003: *Новая русская фразеология*. Ополе. – – 2016: Устойчивые сравнения в системе фразеологии. // Устойчивые сравнения в системе фразеологии, Санкт-Петербург – Грайфсвальд, 37–49.
- BÁRDOSI Vilmos, 2003: *Magyar szólástár*. Budapest: TINTA.
- FORGÁCS Tamás, 2003: *Magyar szólások és közmondások szótára*. Budapest: TINTA.
- – 2007: *Bevezetés a frazeológiába*. Budapest: TINTA.
- Slovník české frazeologie a idiomatiky, 1–4. (Red. Fr. Čermák, J. Hronek, J. Machač). Praha: LEDA 2009, SČFI /I, Přirovnání, 1983, 2009
- НЕКЛЮДОВ С. Ю.: Фольклорные традиции современного города. [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://culture29.primepix.ru/upload/medialibrary/f67/f67211a724844c58553b17ad1374f56a.pdf>